

N° 683.

**NORVÈGE
ET ROYAUME-UNI**

Échange de notes comportant un
arrangement relatif à l'échange de
notifications concernant les aliénés.
Londres, les 2 et 5 juin 1924.

**NORWAY
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes constituting an
agreement concerning the exchange
of notifications with regard to
persons of unsound mind. London,
June 2 and 5, 1924.

No. 683. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. LONDON, JUNE 2 AND 5, 1924.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 août 1924.*

(T 5511/1359/375)

FOREIGN OFFICE,
S.W.I.

June 2, 1924.

SIR,

With reference to your note of the 11th April (No. 77/1924), and previous correspondence relative to the proposed agreement between His Majesty's Government and the Norwegian Government for the exchange of information concerning lunatics, I have the honour to inform you that His Majesty's Government are prepared to accept the terms of the reciprocal arrangement suggested in your note of March 10th 1923, and that they accordingly agree as follows :

(1) The Norwegian Government shall be informed through His Britannic Majesty's Legation at Christiania in all cases where a Norwegian subject is admitted to, discharged from, or dies in a lunatic asylum in Great Britain.

(2) Such information shall include the name of the asylum to which the patient is admitted and so far as possible the following details concerning the patient :

- (1) Name (in full),
- (2) Birthplace, date and day of birth,
- (3) Position and occupation,
- (4) Where living when admitted,
- (5) Last address in home country,
- (6) Names (in full) and addresses of parents or, in case these are not living, of nearest relations,
- (7) If patient is married, name (in full) and address of husband or wife,
- (8) Date of patient's admission to, discharge from, or death in the asylum,
- (9) Name of the person or authority at whose request the patient is admitted to the asylum,

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 683. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. LONDRES, LES 2 ET 5 JUIN 1924.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office The registration of this exchange of Notes took place August 2, 1924.

(T 5511/1359/375)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
S. W. I.*Le 2 juin 1924.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à votre note du 11 avril (N^o 77/1924) et à la correspondance antérieure relative à l'accord projeté entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement norvégien, au sujet de l'échange de renseignements concernant les aliénés, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter les termes de l'accord réciproque que propose votre note du 10 mars 1923. Le Gouvernement britannique convient, en conséquence, de ce qui suit :

1. Le Gouvernement norvégien sera informé, par l'intermédiaire de la Légation de S. M. Britannique à Christiania de tous les cas où un sujet norvégien est admis dans une maison d'aliénés de Grande-Bretagne, est autorisé à en sortir ou y décède.

2. Les notifications prévues à l'article 1^{er} devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade :

1. Nom et prénoms ;
2. Date et lieu de naissance ;
3. Qualités ou profession ;
4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. Dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. Noms et prénoms, domicile, etc. des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement, ou en est sorti, ou y est décédé ;
9. Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(10) If the patient is admitted under a doctor's certificate, the date when that certificate was issued, and the name and address of the doctor,

(11) Condition of the patient, whether the same permits a removal to the home country and how many attendants would be required for the transport home.

(3) Any request made by His Britannic Majesty's Government that a Norwegian subject who is a lunatic shall be received in Norway shall be accompanied by the information mentioned above in paragraph 2.

(4) Whenever a Norwegian subject who is a lunatic is repatriated such information as may have been recorded concerning the patient in the asylum where he has been under treatment shall be transmitted to the Norwegian authorities.

(5) It is understood that the Norwegian Government will defray the expenses incurred in the repatriation at their request of a Norwegian subject who is a lunatic.

(6) On learning that the Norwegian Government concur in these proposals, His Majesty's Government will regard this reciprocal Agreement as coming into immediate operation.

I have etc.,

(Signed) J. RAMSAY MACDONALD.

M. Benjamin VOGT,
etc., etc., etc.

NORWEGIAN LEGATION,

No. 442/1924.

LONDON, *June 5, 1924.*

SIR,

With reference to the note you were good enough to address to M. Vogt on the 2nd instant (No. T 5511/1359/375) relative to the exchange of information concerning lunatics, I have the honour to inform you that the Norwegian Government are prepared to accept the terms of the reciprocal arrangement set forth in your above-named note, and that they accordingly agree as follows :

(1) His Britannic Majesty's Government shall be informed through the Norwegian Legation in London in all cases where a British subject is admitted to, discharged from, or dies in a lunatic asylum in Norway.

(2) Such information shall include the name of the asylum to which the patient is admitted and so far as possible the following details concerning the patient :

(1) Name (in full),

(2) Birthplace, date and day of birth,

(3) Position and occupation,

(4) Where living when admitted,

(5) Last address in home country,

(6) Names (in full) and addresses of parents or, in case these are not living, of nearest relations,

(7) If patient is married, name (in full) and address of husband or wife,

(8) Date of patient's admission to, discharge from, or death in the asylum,

(9) Name of the person or authority at whose request the patient is admitted to the asylum,

(10) If the patient is admitted under a doctor's certificate, the date when that certificate was issued, and the name and address of the doctor,

(11) Condition of the patient, whether the same permits a removal to the home country and how many attendants would be required for the transport home.

(3) Any request made by the Norwegian Government that a British subject who is a lunatic shall be received in Great Britain shall be accompanied by the information mentioned above in paragraph 2.

(4) Whenever a British subject who is a lunatic is repatriated, such information as may have been recorded concerning the patient in the asylum where he has been under treatment shall be transmitted to the British authorities.

(5) It is understood that His Britannic Majesty's Government will defray the expenses incurred in the repatriation at their request of a British subject who is a lunatic.

I beg leave to add that also the Norwegian Government regard this reciprocal Agreement as coming into immediate operation.

I have, etc.,

(Signed) HERSLEB BIRKELAND.
Chargé d'Affaires a. i.

The Right Honourable
RAMSAY MACDONALD, P.C., M.P.,
etc., etc., etc.